

LEAMOS EL CHINANTECO



LEAMOS EL CHINANTECO

del idioma Chinanteco, dialecto de los originarios de San Pedro Tlapeusco, que en el presente radican en su mayoría en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oax.

por

Dr. Guillermo Merrifield R.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-019 México, D. F. 1C(1C)
1970

Hemos preparado este pequeño libro para que aquellas personas que saben leer el español puedan aprender a leer el chinanteco. Por lo tanto, explicamos las lecciones de acuerdo con las diferencias o semejanzas entre las letras del español y las del chinanteco. En todos los casos que ha sido posible incluimos la traducción al español de las palabras o frases chinantecas así como una ilustración apropiada.

Principiamos con las vocales. En el chinanteco encontramos las cinco vocales del español.

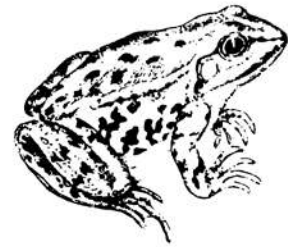
há³

una golondrina



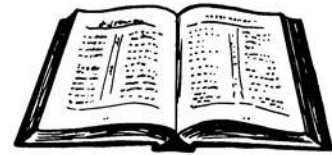
je^h¹²

una rana



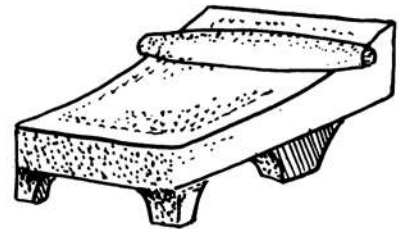
si²

un libro



to²

un metate



tu²

un guajolote



El chinanteco tiene además, otras dos vocales que no hallamos en el español y que son la ø y la ë. La ø es muy frecuente. Se pronuncia con la lengua en posición para decir la u y con los labios en forma para la i.

cø²

una vela



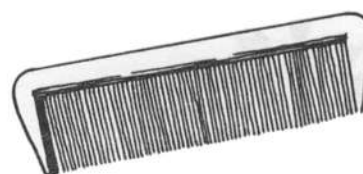
tsøh²

la luna



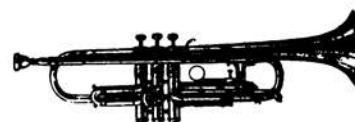
jlø²

un peine



løg¹²

instrumento musical



tøh¹²

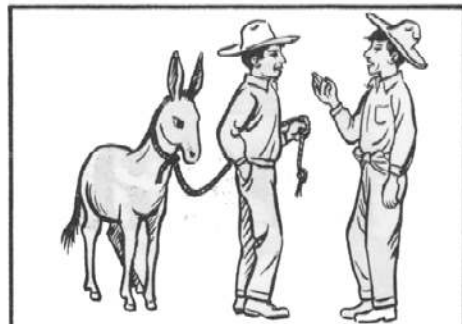
una olla



La ë es la vocal chinanteca usada con menos frecuencia. Casi sólo aparece en verbos. Se pronuncia con la lengua en posición para decir o y con los labios en forma para la e.

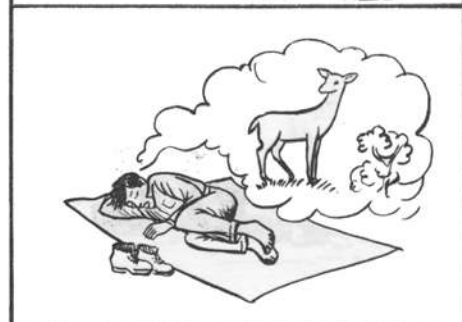
Më¹² dsa búh.³

Está pidiendo el burro.



Cë¹² dsa Chiang.³

Está soñando un temazate.



Dséh² dsa chiuh.³

Está chamuscando el pollo.



Hën¹² dsa chiuh.³

Está robando un pollo.



Jënh² dsa chiuh.³

Está entregando el pollo.



Además de las palabras que tienen una vocal sencilla hay palabras en chinanteco en las que se agrupan dos o tres vocales. Dichas agrupaciones son con alguna de las vocales y la i o la u, con excepción de la secuencia oa.

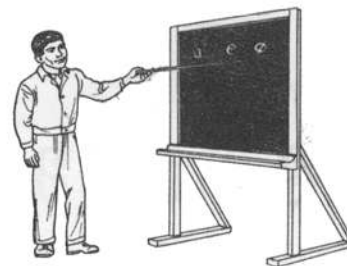
møah¹³

una hormiga



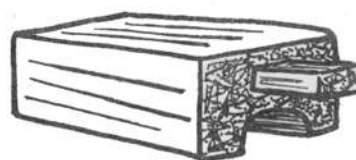
tøa¹²

el maestro



jløa¹³

un banco



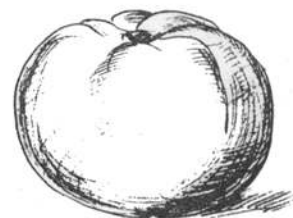
tsóa¹²

un vaso



jmøah¹²

un tomate



Aquellas vocales que se encuentran en los dos idiomas, agrupadas con la i forman las secuencias ia, ie, ii, io, e iu.

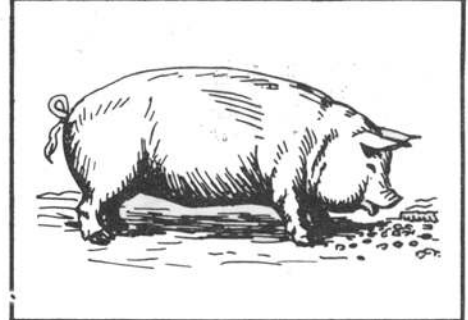
jiang³

un puerco espín



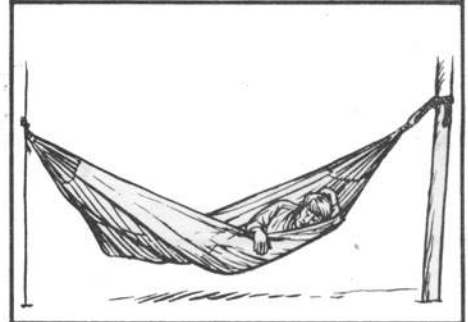
nié¹²

un marrano



hii¹³

una hamaca



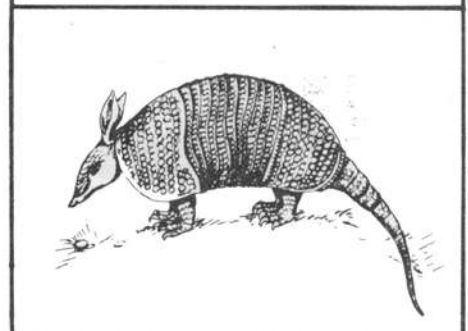
hioh¹²

una escoba



jiuh³

un armadillo



Las vocales a, e, ø combinadas con la i forman las secuencias ai, ei, y oi.
Cuatro de las vocales con la u forman las secuencias ua, ue, uu, y uø. En
algunas palabras encontramos las secuencias de tres vocales uai o uøi.

huah² tsøh²

la luna llena

dsa² jue¹²

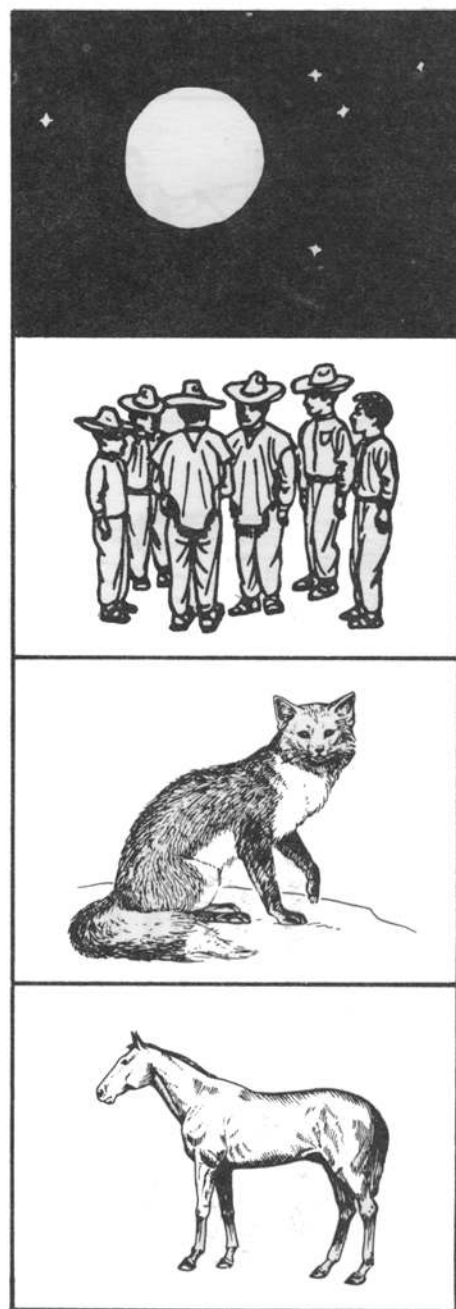
mucha gente

guu¹²

una zorra

cuø³

un caballo



tai³dsa

sus pies



hnei¹³

un mecate



tøi²

un trompo



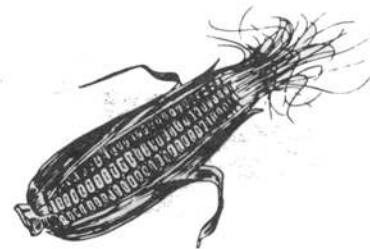
cuai³

leña



cuøi²

una mazorca



La **g** puede ir después de cualquiera de las vocales con excepción de la **e**.

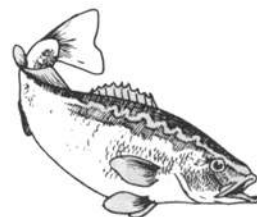
hlég²

un soldado



jog³

una trucha



jug²

una paloma



tog²

un plátano

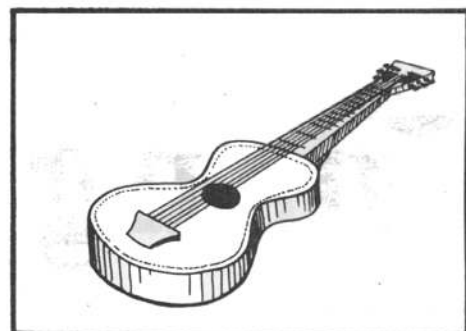


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cada una de las vocales o secuencia de vocales puede nasalizarse, es decir que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. La nasalización la representamos con una n en seguida de la última vocal de la sílaba.

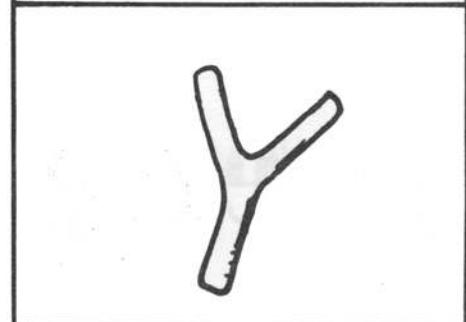
ton¹²

una guitarra



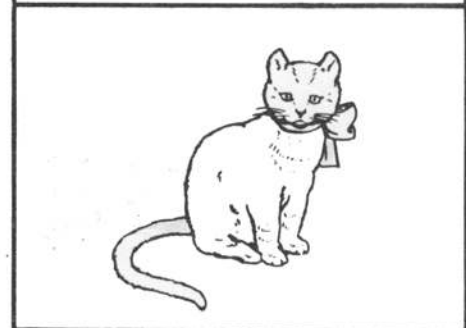
chianh¹³

una horcadura



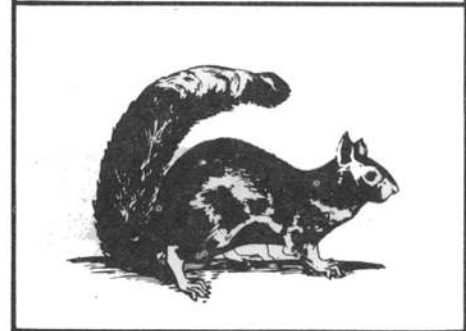
sín³

un gato



sønh¹²

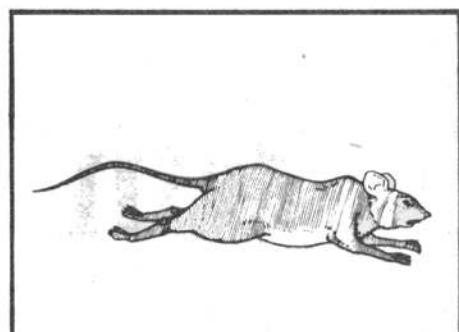
una ardilla



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nang¹³

una rata



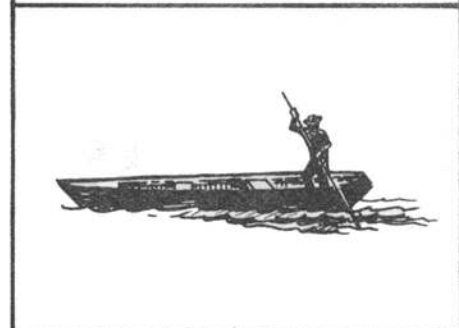
jneng¹²

una nube



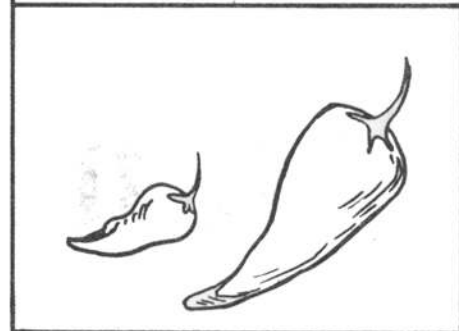
mong¹²

una chalupa



høng²

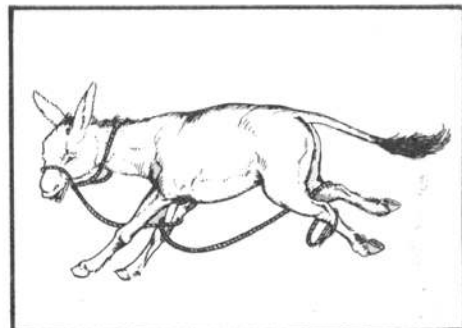
chiles



La mayoría de las palabras chinantecas son monosilábicas y casi todas empiezan con una o dos consonantes. Las consonantes chinantecas semejantes a las del español son b, c, d, f, g, j, l, m, n, p, q, r, s, y t.

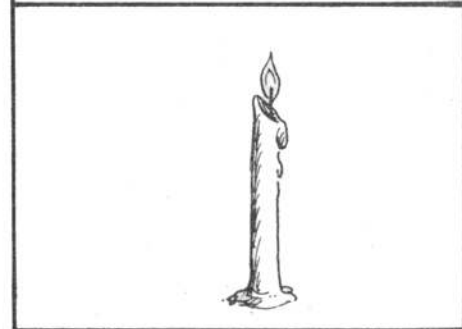
búh³

un burro



cø²

una vela



Diú¹³

Diós

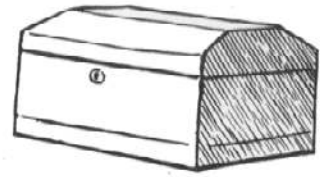
Fei¹³

Rafael

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

gog¹²

una caja



jeh¹²

una rana



lí³

una flor



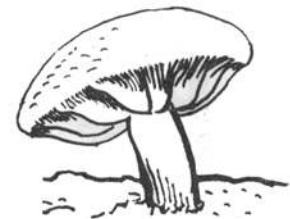
mói²

una pelota



nai¹²

un hongo



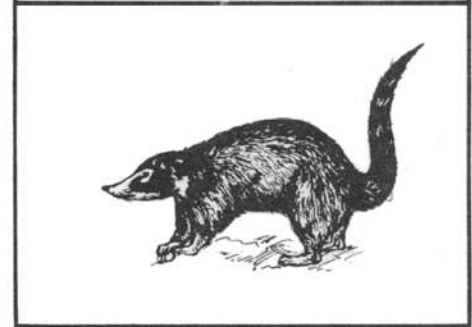
pø³guiú¹³

un pañuelo



quiú¹²

un tejón



rai¹³

un rey



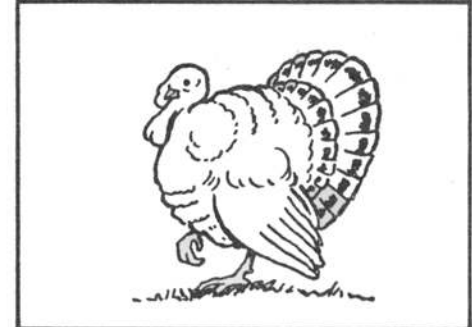
si²

un libro



tu²

un guajolote



La h chinanteca es distinta de la del español. Representa cierre de la laringe u oclusión glotal, que suena como si por un momento se cortara la voz. Se encuentra tanto al principio como al final de las sílabas.

há³

una golondrina



máh²

una calabaza



hioh¹²

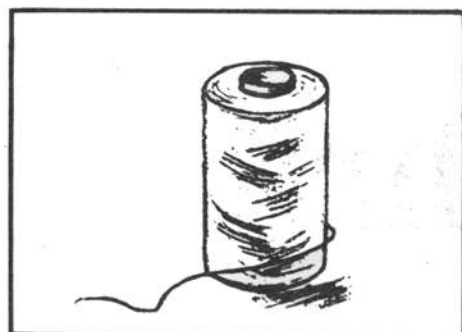
una escoba



El chinanteco sólo tiene una consonante sencilla distinta del español, la ŋ. Se pronuncia en la misma manera que la g cuando va después de una vocal nasalizada.

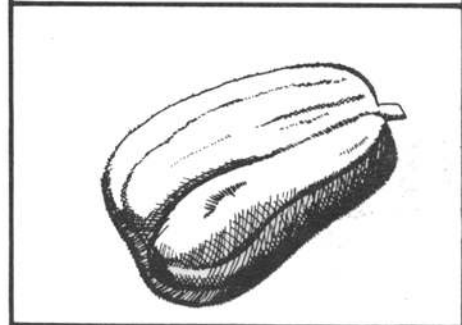
ŋi¹²

hilo



ŋó²

un chayote



ŋíh¹

relámpago



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Al principio de las palabras muchas veces encontramos h o j seguidas de m, n, η, o l.

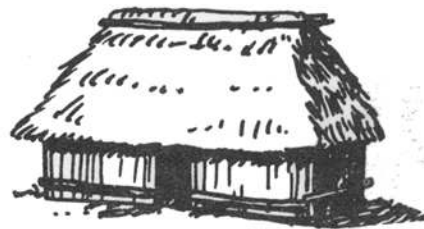
hma²

un arbol



hniú¹²

una casa



hηa³

un tepeizquintle



hlég²

un soldado



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jme³

una zorilla



jneng²

frijoles



jɲiang³

un puerco espín



jløi²

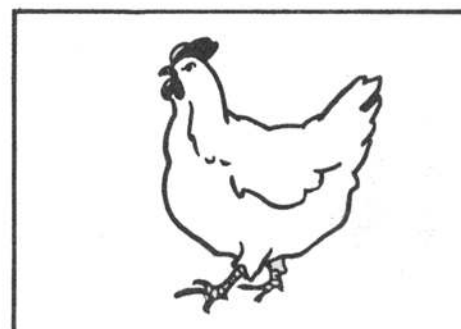
un huevo



Hay tres consonantes compuestas. La ch que también se encuentra en español, y la ts y la ds que no existen en español.

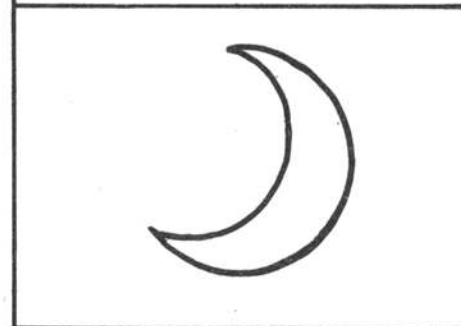
chiih³

un pollo



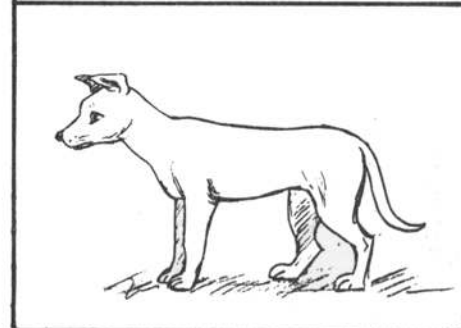
tsøh²

la luna

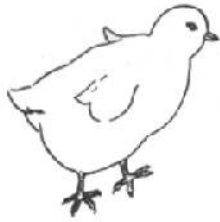


dsøi²

un perro



Las sílabas en chinanteco son graves o agudas. Las graves no llevan acento pero las agudas si se acentúan.



chiíh³

pollo



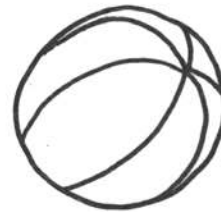
chiíh³

cangrejo



móí²

gavilán



móí²

pelota



hó¹²

espejo



hó¹²

cazuela



hmah³

puesto



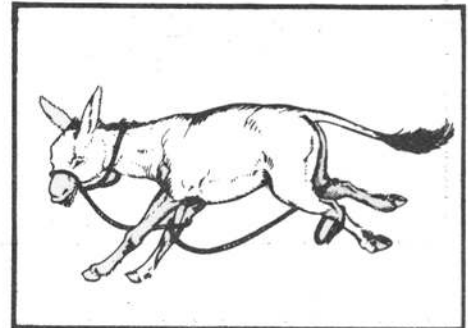
hmáh³

topo

El chinanteco tiene tres tonos. El tono bajo lo representamos con el número 1, el mediano con el 2 y el alto con el 3. Los números que indican los tonos los escribimos al final de la sílaba correspondiente.

búh³

un burro



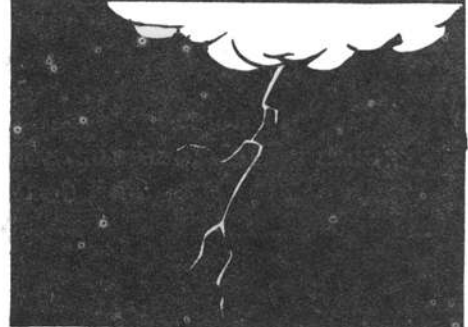
máh²

una calabaza



ŋíh¹

relámpago

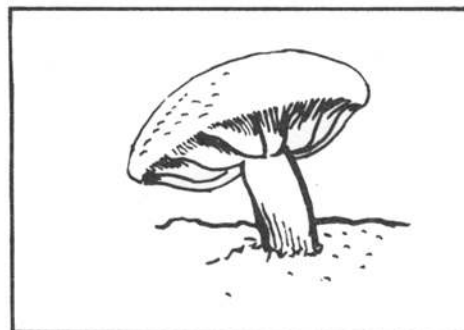


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Muchas palabras llevan dos tonos. Algunas empiezan con tono bajo y suben al mediano. Esta combinación de tono la representamos con la secuencia 12 o sea uno-dos (no doce). Otras palabras empiezan con tono bajo y terminan con tono alto. Escribimos esta combinación con los números 13 o sea uno-tres (no trece). La secuencia 31 o sea tres-uno (no treinta y uno) indica el descenso del tono alto al bajo.

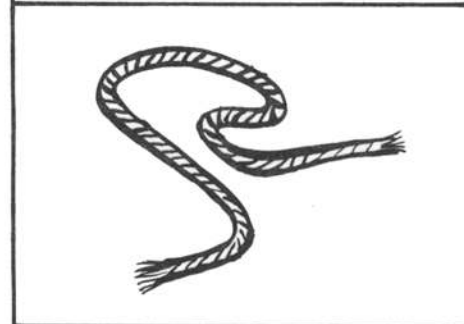
nai¹²

un hongo



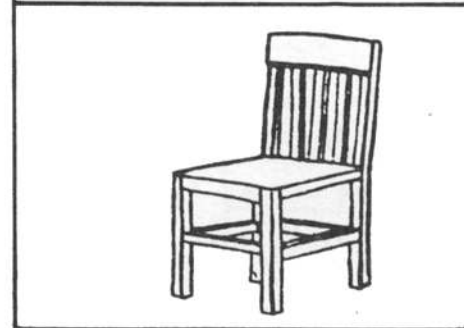
hnei¹³

un mecate



hma²sai³¹

una silla



El chinanteco no tiene las consonantes españolas k, ll, ñ, v, w, x, y, y z.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de agosto de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.